



EMMANUEL EPISCOPAL CHURCH, GENEVA

**Sunday of the Passion:
Palm Sunday**

Sunday, 13 April 2025 – 10:30

Holy Eucharist & Agape

**Dimanche de la Passion :
Dimanche des Rameaux**

Dimanche, 13 avril 2025 – 10h30

Sainte Eucharistie & Agapé

Gathered and Live-streamed

En assemblée et diffusé en ligne



Palm Sunday, Jesus Mafa (Cameroun)

The Liturgy of the Palms

We gather at the entrance of the church where palms are distributed. The African Singing Group sing Hosanna in the Fante Language of Ghana, which translated is:

Hosanna, the King of Kings is coming. Here comes our King.
Hosanna! Hosanna! Hosanna!
Let's sing hosanna, here comes our King.

Liturgie des Rameaux

Nous nous rassemblons à l'entrée de l'église, où des rameaux sont distribués. Le groupe de musique africaine chante Hosanna en langue Fante du Ghana dont les paroles se traduisent ainsi :

Hosanna, Hosanna, voici le Roi des Rois:
Hosanna ! Hosanna ! Hosanna !
Chantons Hosanna ! voici le Roi des Rois

Hosanna hosanna, Ahenfo hon hen n'orebano o
Hosanna hosanna, Ahenfo hon hen n'oreba aan.
Hosanna! Hosanna! Hosanna!
Yentow Hosanna, Henhen n'oreba aan

Blessed is the King who comes in the name of the Lord.
Peace in heaven and glory in the highest.

Welcome and opening prayer

Assist us mercifully with your help, O Lord God of our salvation, that we may enter with joy upon the contemplation of those mighty acts, whereby you have given us life and immortality; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

A reading from the Gospel of Luke (Luke 19:28-40)

After telling a parable to the crowd at Jericho, Jesus went on ahead, going up to Jerusalem. When he had come near Bethphage and Bethany, at the place called the Mount of Olives, he sent two of the disciples, saying, "Go into the village ahead of you, and as you enter it you will find tied there a colt that has never been ridden. Untie it and bring it here. If anyone asks you, 'Why are you untying it?' just say this, 'The Lord

Béni soit le Roi qui vient au nom du Seigneur. H. 153
Paix au ciel et gloire au plus haut des cieux.

Accueil et prière d'ouverture

Seigneur, Dieu de notre salut. Aide-nous à entrer joyeusement dans la célébration des actions éclatantes, par lesquelles dans ta puissance tu nous as donné la vie et l'immortalité. Par Jésus le Christ, notre Seigneur. *Amen.*

Lecture de l'Évangile selon Luc (Luc 19:28-40)

Après avoir ainsi parlé, Jésus partit en avant sur le chemin qui montait à Jérusalem. Lorsqu'il approcha de Bethfagé et de Béthanie, près de la colline appelée mont des Oliviers, il envoya deux disciples : « Allez au village qui est en face, leur dit-il. Quand vous y serez arrivés, vous trouverez un petit âne attaché, sur lequel personne ne s'est jamais assis. Détachez-le et amenez-le ici. Si quelqu'un vous demande : "Pourquoi le détachez-vous ?",

needs it.' "So those who were sent departed and found it as he had told them. As they were untying the colt, its owners asked them, "Why are you untying the colt?" They said, "The Lord needs it." Then they brought it to Jesus; and after throwing their cloaks on the colt, they set Jesus on it. As he rode along, people kept spreading their cloaks on the road. As he was now approaching the path down from the Mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to praise God joyfully with a loud voice for all the deeds of power that they had seen, saying,

"Blessed is the king who comes
in the name of the Lord!
Peace in heaven, and glory in
the highest heaven!"

Some of the Pharisees in the crowd said to him, "Teacher, order your disciples to stop." He answered, "I tell you, if these were silent, the stones would shout out."

The Celebrant then sings the following blessing H.153

The Lord be with you
And also with you.

Let us give thanks to the Lord our God.
It is right to give thanks and praise

It is right to praise you, Almighty God, for the acts of love by which you have redeemed us through your Son Jesus Christ our Lord. On this day he entered the holy city of Jerusalem in

dites-lui : "Le Seigneur en a besoin." » Les envoyés partirent et trouvèrent tout comme Jésus le leur avait dit. Pendant qu'ils détachaient l'ânon, ses propriétaires leur dirent : « Pourquoi détachez-vous cet ânon ? » Ils répondirent : « Le Seigneur en a besoin. » Puis ils amenèrent l'ânon à Jésus ; ils jetèrent leurs manteaux sur l'animal et y firent monter Jésus. À mesure qu'il avançait, les gens étendaient leurs manteaux sur le chemin. Tandis qu'il approchait de Jérusalem, par le chemin qui descend du mont des Oliviers, toute la foule des disciples, pleine de joie, se mit à louer Dieu d'une voix forte pour tous les miracles qu'ils avaient vus. Ils disaient :

« Que Dieu bénisse le roi
qui vient au nom du Seigneur.
Paix dans le ciel
et gloire à Dieu au plus haut des
cieux ! »

Quelques pharisiens, qui se trouvaient dans la foule, dirent à Jésus : « Maître, fais taire tes disciples ! » Jésus répondit : « Je vous le déclare, s'ils se taisent, les pierres crieront ! »

Le célébrant chante alors la bénédiction suivante H.153

Le Seigneur soit avec vous
Et avec ton esprit.

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu
Cela est juste et bon.

Il est bon de te louer, Dieu tout-puissant, pour ton amour manifesté en ton Fils Jésus Christ, c'est par lui que tu nous as rachetés. Car en ce jour, il est entré en triomphe dans Jérusalem, la ville sainte et

triumph and was proclaimed as King of kings by those who spread their garments and branches of palm along his way. Let these branches be for us signs of his victory, and grant that we who bear them in his name may ever hail him as our King, and follow him in the way that leads to eternal life; who lives and reigns in glory with you and the Holy Spirit, now and for ever.

Amen

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The Deacon chants

Let us go forth in peace.

In the name of Christ. Amen.

Processional Anthem

Hozana Mwana Wa Daudi, (Swahili)

Sung by the African Singing Group as everyone goes into the church.

Hozana Mwaana wa Daudi x2

Hozana Yesu, anakuja kwajinaala bwaana. X2

1. Tupige vikelekele, tutandike matawi Yesu Apite juu, Hozana juu mbiguni x2

Hosanna to the Son of David. Hosanna, Jesus is coming in the name of the Lord.

1. Let us shout with joy for the Lord. Let us lay the palms for Jesus. Let us sing hosanna to the heavens.
2. Blessed is he who comes in the name of the Lord, the king of Israel. Let us sing hosanna to the heavens.

The congregation process into church. Once gathered, the following hymn is sung

ceux qui le proclamaient roi, étendaient leurs manteaux sur le chemin et jonchaient la route de rameaux. Fais que ces branches soient pour nous des signes de sa victoire, et puisque c'est en son nom que nous les portons, accorde-nous de l'acclamer toujours comme notre roi et de le suivre sur le chemin qui mène à la vie éternelle. Lui qui vit et règne dans la gloire, avec toi et le Saint-Esprit, maintenant et toujours. Amen.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

Le Diacre chante

Allons en paix;

Au nom du Christ. Amen.

Chant de Procession

Hozana Mwana Wa Daudi (Swahili)

Chanté par le Groupe de musique Africaine, pendant que l'assemblée entre dans l'église.

2. Barkiwe anaye kuja, kwa jinala mungu baba, ufalme wa Isreali, Hozana juu mbiguni x2

Hosanna au Fils de David.

Hosanna, Jesus entre au nom du Seigneur.

1. Poussons des cris de joie pour le Seigneur. Déposons des rameaux pour Jésus. Chantons Hosanna au plus haut de cieux !
2. Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur, le roi d'Israël. Chantons Hosanna au plus haut de cieux !

L'assemblée entre dans l'église. Une fois installés le chant suivant est entonné

Hymn

All glory, laud, and honor

H.154, verses 1,2,4

Refrain

All glo - ry, laud, and hon - or to thee, Re - deem - er, King!
 to whom the lips of chil - dren made sweet ho - san - nas ring.

1 Thou art the King of Is - ra - el, thou Da - vid's roy - al Son,
 2 The com - pa - ny of an - gels is prais - ing thee on high;
 3 The peo - ple of the He - brews with palms be - fore thee went;
 4 To thee be - fore thy pas - sion they sang their hymns of praise;
 5 Thou didst ac - cept their prais - es; ac - cept the prayers we bring,

Repeat Refrain

1 who in the Lord's Name com - est, the King and Bless - ed One.
 2 and we with all cre - a - tion in cho - rus make re - ply.
 3 our praise and prayers and an - thems be - fore thee we pre - sent.
 4 to thee, now high ex - al - ted, our mel - o - dy we raise.
 5 who in all good de - light - est, thou good and gra - cious King.

The stanzas may be sung by choir alone or alternately by contrasted groups; all sing the refrain.

Words: Theodulph of Orleans (d. 821); tr. John Mason Neale (1818-1866), alt.

Music: *Valet will ich dir geben*, melody Melchoir Teschner (1584-1635), alt.; harm. William Henry Monk (1823-1889)

The Liturgy of the Word

The Collect of Palm Sunday

Almighty and everliving God, in your tender love for the human race you sent your Son our Savior Jesus Christ to take upon him our nature, and to suffer death upon the cross, giving us the example of his great humility: Mercifully grant that we may walk in the way of his suffering, and also share in his resurrection; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Old Testament

Isaiah 50:4-9a

The Lord God has given me
the tongue of a teacher,
that I may know how to sustain
the weary with a word.
Morning by morning he wakens~
wakens my ear
to listen as those who are taught.
The Lord God has opened my ear,
and I was not rebellious,
I did not turn backward.
I gave my back to those who struck
me,
and my cheeks to those who
pulled out the beard;
I did not hide my face
from insult and spitting.
The Lord God helps me;
therefore I have not been
disgraced;

Liturgie de la Parole

La Collecte du Dimanche des Rameaux

Dieu éternel et tout-puissant, dans ta tendresse pour le genre humain, tu as envoyé ton Fils, notre Sauveur Jésus Christ, endosser notre nature et souffrir la mort sur la croix, nous donnant l'exemple de sa grande humilité : dans ta bonté, accorde-nous de marcher sur le chemin de ses souffrances et de prendre également part à sa résurrection ; par Jésus Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et le Saint-Esprit, un seul Dieu, pour les siècles des siècles. *Amen.*

Ancien Testament

Esaïe 50:4-9a

Le Seigneur Dieu m'a enseigné
ce que je dois dire,
pour que je sache avec quels mots
je soutiendrai celui qui est abattu.
Chaque matin, il éveille mon oreille,
il me réapprend à écouter,
comme doivent écouter les
disciples.
Le Seigneur Dieu m'ouvre les oreilles,
et je ne lui résiste pas,
je ne recule pas.
J'offre mon dos à ceux qui me
battent,
je tends les joues à ceux qui
m'arrachent la barbe.
Je ne cache pas mon visage
aux crachats, aux insultes.
Le Seigneur Dieu me vient en aide,

therefore I have set my face like flint,
and I know that I shall not be put
to shame;
he who vindicates me is near.
Who will contend with me?
Let us stand up together.
Who are my adversaries?
Let them confront me.
It is the Lord God who helps me;
who will declare me guilty?

The word of the Lord.
Thanks be to God.

The Psalm Psalm 31:9-16

⁹ Have mercy on me, O Lord, for I am in
trouble; *

my eye is consumed with sorrow,
and also my throat and my belly.

¹⁰ **For my life is wasted with grief,
and my years with sighing; *
my strength fails me because of
affliction,
and my bones are consumed.**

¹¹ I have become a reproach to all my
enemies and even to my neighbors,
a dismay to those of my
acquaintance; *
when they see me in the street
they avoid me.

c'est pourquoi je ne m'avoue pas
vaincu,
je rends mon visage dur comme la
pierre,

je sais que je n'éprouverais pas de
honte.

Le Seigneur est à mes côtés, il me
donnera raison.

Qui osera me faire un procès ?

Qu'il vienne avec moi devant un
juge !

Qui veut être mon adversaire ?

Qu'il se présente en face de moi !
C'est le Seigneur Dieu qui me vient
en aide,

qui donc pourrait me déclarer
coupable ?

Parole du Seigneur.

Nous rendons grâce à Dieu.

Psaume Psaume 31:10-17

Seigneur, accorde-moi ta grâce ;

je suis dans la détresse, corps et âme,
mes yeux se voilent, tant j'ai de
chagrin.

**Ma vie décline sous l'effet des
tourments,**

**les années passent, je m'épuise en
gémissements.**

**Mes torts m'ont fait perdre toute
énergie,
mes dernières forces s'en vont.**

Tous mes adversaires me couvrent
d'insultes et mes voisins en rajoutent.

Ceux qui me connaissent ont peur de
moi ;

s'ils me rencontrent dans la rue, ils
me fuient.

¹² I am forgotten like a dead man, out of mind; *

I am as useless as a broken pot.

¹³ For I have heard the whispering of the crowd;

fear is all around; *

they put their heads together against me;

they plot to take my life.

¹⁴ But as for me, I have trusted in you, O Lord. *

I have said, "You are my God.

¹⁵ My times are in your hand; *

rescue me from the hand of my enemies,

and from those who persecute me.

¹⁶ Make your face to shine upon your servant, *

and in your loving-kindness save me."

The Epistle

Philippians 2:5-11

Let the same mind be in you that was in Christ Jesus, who, though he was in the form of God, did not regard equality with God as something to be exploited, but emptied himself,

taking the form of a slave,

being born in human likeness.

And being found in human form, he humbled himself and became obedient to the point of death—even death on a cross.

On ne me connaît plus, on m'a oublié comme un mort, comme un objet hors d'usage.

J'entends le mal qu'on dit contre moi, la terreur est partout,

des gens se concertent contre moi,

ils complotent pour m'ôter la vie.

Mais moi, Seigneur, j'ai confiance en toi !

Je dis : « Mon Dieu, c'est toi ! »

À tout moment ma vie est entre tes mains ;

arrache-moi aux griffes de mes ennemis,

de mes persécuteurs.

Fais briller sur moi, ton serviteur, la lumière de ta face ;

dans ta bonté, sauve-moi.

Épître

Philippiens 2:5-11

Comportez-vous entre vous comme on le fait quand on est uni à Jésus Christ :

Il possédait depuis toujours la condition divine, mais il n'a pas voulu demeurer à l'égal de Dieu.

Au contraire, il a de lui-même renoncé à tout ce qu'il avait et il a pris la condition de serviteur.

Il est devenu un être humain parmi les êtres humains, il a été reconnu comme un homme ; il a accepté d'être humilié et il s'est montré obéissant jusqu'à la mort, la mort sur une croix. C'est pourquoi Dieu l'a élevé à la plus haute place

Therefore God also highly exalted
him
and gave him the name
that is above every name,
so that at the name of Jesus
every knee should bend,
in heaven and on earth and under
the earth,
and every tongue should confess
that Jesus Christ is Lord,
to the glory of God the Father.

The word of the Lord.
Thanks be to God.

Choir Anthem

Ride on Grayston Ives

*Ride on, ride on in majesty! Hark, all the tribes
hosanna cry, thy humble beast pursues his road with
palms and scattered garments strowed. In lowly pomp
ride on to die, O christ thy triumph now begin o'er
captive death and conquered sin. The winged
squadrons of the sky look down with sad and
wongring eyes to sww the approaching ascrifice. Thy
last and fiercest strife is nigh; the Father on his
sapphire throne awaits his own anointed Son. In
lowly pomp ride on to die; bow thy meek head to
mortal pain, then take, O God, thy power and reign.*

The Homily

The Rev. Michael Rusk

The Gospel

*You are invited to sit for the gospel but please stand
at the point where Simon of Cyrene carries the cross
of Jesus.*

**The Passion of our Lord Jesus Christ
according to Luke (Luke 22:14–23:56)**

When the hour for the Passover meal
came, Jesus took his place at the table,
and the apostles with him. He said to

et lui a donné le nom
supérieur à tout autre nom.

Il a voulu qu'au nom de Jésus, tous
les êtres,
dans les cieux, sur la terre et sous
la terre, se mettent à genoux,
et que tous reconnaissent
publiquement :
« Le Seigneur, c'est Jésus Christ,
pour la gloire de Dieu le Père. »

Parole du Seigneur.
Nous rendons grâce à Dieu.

Chant du chœur

Ride on Grayston Ives

*Monte, monte en majesté ! Ecoutez, toutes les tribus
crient hosanna, ton humble monture poursuit sa route
avec des rameaux et des vêtements éparpillés.
Humblement, il monte vers la mort, ô Christ, ton
triomphe commence maintenant sur la mort capturée
et sur le péché vaincu. Les anges du ciel regardent vers
le bas avec des yeux tristes et mélancoliques le
sacrifice approcher. Ton dernier combat, le plus
acharné, est proche ; le Père, sur son trône de saphir,
attend son Fils oint. Humblement, il monte vers la
mort ; incline ton humble tête vers la douleur
mortelle, puis prends, ô Dieu, ton pouvoir et ton
règne.*

Sermon

Rev. Michael Rusk

Évangile

*Vous êtes invités à vous asseoir pour l'évangile, mais
veuillez vous lever au moment où Simon de Cyrène
porte la croix de Jésus.*

**La Passion de notre Seigneur Jésus
Christ selon Luc (Luc 22:14–23:56)**

Quand l'heure fut venue, Jésus se mit à
table avec les apôtres. Il leur dit :
« Combien j'ai désiré prendre ce repas de

them, "I have eagerly desired to eat this Passover with you before I suffer; for I tell you, I will not eat it until it is fulfilled in the kingdom of God." Then he took a cup, and after giving thanks he said, "Take this and divide it among yourselves; for I tell you that from now on I will not drink of the fruit of the vine until the kingdom of God comes." Then he took a loaf of bread, and when he had given thanks, he broke it and gave it to them, saying, "This is my body, which is given for you. Do this in remembrance of me." And he did the same with the cup after supper, saying, "This cup that is poured out for you is the new covenant in my blood. But see, the one who betrays me is with me, and his hand is on the table. For the Son of Man is going as it has been determined, but woe to that one by whom he is betrayed!" Then they began to ask one another, which one of them it could be who would do this.

A dispute also arose among them as to which one of them was to be regarded as the greatest. But he said to them, "The kings of the Gentiles lord it over them; and those in authority over them are called benefactors. But not so with you; rather the greatest among you must become like the youngest, and the leader like one who serves. For who is greater, the one who is at the table or the one who serves? Is it not the one at the table? But I am among you as one who serves.

la Pâque avec vous avant de souffrir ! Car, je vous le déclare, je ne le prendrai plus jusqu'à la venue du règne de Dieu. » Ayant reçu une coupe, il remercia Dieu et dit : « Prenez cette coupe et partagez-la entre vous ; car, je vous le déclare, dès maintenant je ne boirai plus du fruit de la vigne jusqu'à ce que vienne le règne de Dieu. » Puis il prit du pain et, après avoir remercié Dieu, il le partagea et leur donna en disant : « Ceci est mon corps qui est donné pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. » Il leur donna de même la coupe, après le repas, en disant : « Cette coupe est la nouvelle alliance, qui est conclue grâce à mon sang versé pour vous. Mais regardez : celui qui me livre est ici, à table avec moi ! Certes, le Fils de l'homme va mourir selon ce que Dieu a décidé ; mais quel malheur pour celui qui le livre ! » Ils commencèrent à se demander les uns aux autres qui était celui d'entre eux qui allait faire cela.

Les disciples se mirent à se disputer vivement pour savoir lequel d'entre eux devait être considéré comme le plus important. Jésus leur dit : « Les rois qui commandent leur peuple en maîtres et ceux qui exercent le pouvoir se font appeler "bienfaiteurs". Mais il n'en va pas ainsi pour vous. Au contraire, le plus important parmi vous doit être comme le plus jeune, et celui qui commande doit être comme celui qui sert. En effet qui est le plus important, celui qui est à table ou celui qui sert ? Celui qui est à table, n'est-ce pas ? Eh bien, moi je suis parmi vous comme celui qui sert !

“You are those who have stood by me in my trials; and I confer on you, just as my Father has conferred on me, a kingdom, so that you may eat and drink at my table in my kingdom, and you will sit on thrones judging the twelve tribes of Israel.

“Simon, Simon, listen! Satan has demanded to sift all of you like wheat, but I have prayed for you that your own faith may not fail; and you, when once you have turned back, strengthen your brothers.” And he said to him, “Lord, I am ready to go with you to prison and to death!” Jesus said, “I tell you, Peter, the cock will not crow this day, until you have denied three times that you know me.”

He said to them, “When I sent you out without a purse, bag, or sandals, did you lack anything?” They said, “No, not a thing.” He said to them, “But now, the one who has a purse must take it, and likewise a bag. And the one who has no sword must sell his cloak and buy one. For I tell you, this scripture must be fulfilled in me, ‘And he was counted among the lawless’; and indeed what is written about me is being fulfilled.” They said, “Lord, look, here are two swords.” He replied, “It is enough.”

He came out and went, as was his custom, to the Mount of Olives; and the disciples followed him. When he reached

Vous avez tenu bon avec moi à chaque instant dans mes épreuves ; et de même que le Père a disposé du règne en ma faveur, de même j’en dispose pour vous : vous mangerez et vous boirez à ma table dans mon royaume, et vous siégerez sur des trônes pour juger les douze tribus d’Israël.

Simon, Simon ! Écoute : Satan vous a réclamés pour vous passer au crible comme on le fait pour purifier le grain. Mais j’ai prié pour toi, afin que la foi ne vienne pas à te manquer. Et quand tu seras revenu à moi, fortifie tes frères et tes sœurs. » Pierre lui dit : « Seigneur, je suis prêt à aller en prison avec toi et à mourir avec toi ! » Jésus lui répondit : « Je te le déclare, Pierre, le coq n’aura pas encore chanté aujourd’hui que tu m’auras renié trois fois. »

Puis Jésus leur dit : « Quand je vous ai envoyés en mission sans bourse, ni sac, ni chaussures, avez-vous manqué de quelque chose ? » – « De rien », répondirent-ils. Alors il leur dit : « Mais maintenant, celui qui a une bourse doit la prendre, de même celui qui a un sac ; et celui qui n’a pas d’épée doit vendre son manteau pour en acheter une. Car, je vous le déclare, il faut que se réalise en ma personne cette parole de l’Écriture : “Il a été placé au nombre des malfaiteurs.” En effet, ce qui me concerne va se réaliser. » Les disciples dirent : « Seigneur, voici deux épées. » – « Cela suffit », répondit-il.

Jésus sortit et se rendit, selon son habitude, au mont des Oliviers. Ses disciples le suivirent. Quand il fut arrivé

the place, he said to them, "Pray that you may not come into the time of trial."

Then he withdrew from them about a stone's throw, knelt down, and prayed, "Father, if you are willing, remove this cup from me; yet, not my will but yours be done." Then an angel from heaven appeared to him and gave him strength. In his anguish he prayed more earnestly, and his sweat became like great drops of blood falling down on the ground.

When he got up from prayer, he came to the disciples and found them sleeping because of grief, and he said to them, "Why are you sleeping? Get up and pray that you may not come into the time of trial."

While he was still speaking, suddenly a crowd came, and the one called Judas, one of the twelve, was leading them. He approached Jesus to kiss him; but Jesus said to him, "Judas, is it with a kiss that you are betraying the Son of Man?"

When those who were around him saw what was coming, they asked, "Lord, should we strike with the sword?" Then one of them struck the slave of the high priest and cut off his right ear. But Jesus said, "No more of this!" And he touched his ear and healed him. Then Jesus said to the chief priests, the officers of the temple police, and the elders who had come for him, "Have you come out with swords and clubs as if I were a bandit? When I was with you day after day in the temple, you did not lay hands on me. But this is your hour, and the power of darkness!"

à cet endroit, il leur dit : « Priez afin de ne pas entrer en tentation. » Puis il s'éloigna d'eux à la distance d'un jet de pierre environ, se mit à genoux et pria en disant : « Père, si tu le veux, éloigne de moi cette coupe de douleur. Toutefois, que ce ne soit pas ma volonté qui se fasse, mais la tienne. » Alors un ange du ciel lui apparut pour le fortifier. Saisi d'angoisse, Jésus priait avec encore plus d'ardeur. Sa sueur devint comme des gouttes de sang qui tombaient à terre. Après avoir prié, il se leva, revint vers les disciples et les trouva endormis, épuisés de tristesse. Il leur dit : « Pourquoi dormez-vous ? Levez-vous et priez, afin que vous n'entriez pas en tentation. »

Il parlait encore quand une foule apparut. Judas, l'un des douze disciples, la conduisait ; il s'approcha de Jésus pour l'embrasser. Jésus lui dit : « Judas, est-ce en l'embrassant que tu livres le Fils de l'homme ? » Ceux qui entouraient Jésus virent ce qui allait arriver et ils lui demandèrent : « Seigneur, devons-nous frapper avec nos épées ? » Et l'un d'eux frappa le serviteur du grand-prêtre et lui coupa l'oreille droite. Mais Jésus dit : « Laissez, cela suffit. » Il toucha l'oreille de cet homme et le guérit. Puis Jésus dit aux grands-prêtres, aux chefs des gardes du temple et aux anciens qui étaient venus le prendre : « Suis-je un brigand pour que vous veniez armés d'épées et de bâtons ? Tous les jours j'étais avec vous dans le temple et vous n'avez pas cherché à m'arrêter. Mais cette heure est à vous et à la domination de la nuit. »

Then they seized him and led him away, bringing him into the high priest's house. But Peter was following at a distance. When they had kindled a fire in the middle of the courtyard and sat down together, Peter sat among them. Then a servant-girl, seeing him in the firelight, stared at him and said, "This man also was with him." But he denied it, saying, "Woman, I do not know him." A little later someone else, on seeing him, said, "You also are one of them." But Peter said, "Man, I am not!" Then about an hour later still another kept insisting, "Surely this man also was with him; for he is a Galilean." But Peter said, "Man, I do not know what you are talking about!" At that moment, while he was still speaking, the cock crowed. The Lord turned and looked at Peter. Then Peter remembered the word of the Lord, how he had said to him, "Before the cock crows today, you will deny me three times." And he went out and wept bitterly.

Now the men who were holding Jesus began to mock him and beat him; they also blindfolded him and kept asking him, "Prophecy! Who is it that struck you?" They kept heaping many other insults on him.

When day came, the assembly of the elders of the people, both chief priests and scribes, gathered together, and they brought him to their council. They said, "If you are the Messiah, tell us." He replied, "If I tell you, you will not believe; and if I question you, you will not answer. But from now on the Son of

Ils se saisirent alors de Jésus, l'emmenèrent et le conduisirent dans le palais du grand-prêtre. Pierre suivait de loin. On avait fait du feu au milieu de la cour et Pierre prit place parmi ceux qui étaient assis autour. Une servante le vit assis près du feu ; elle le fixa du regard et dit : « Cet homme aussi était avec lui ! » Mais Pierre le nia en lui déclarant : « Je ne le connais pas. » Peu après, quelqu'un d'autre le vit et dit : « Toi aussi, tu es l'un d'entre eux ! » Mais Pierre répondit : « Non, je n'en suis pas. » Environ une heure plus tard, un autre encore affirma avec force : « Certainement, cet homme était avec lui, car il est de la Galilée. » Mais Pierre répondit : « Je ne sais pas ce que tu veux dire ! » Au moment même où il parlait encore, un coq chanta. Le Seigneur se retourna et posa son regard sur Pierre. Alors Pierre se souvint de ce que le Seigneur lui avait dit : « Avant que le coq chante aujourd'hui, tu m'auras renié trois fois. » Pierre sortit et pleura amèrement.

Les hommes qui gardaient Jésus se moquaient de lui et le frappaient. Ils lui couvraient le visage et lui demandaient : « Qui t'a frappé ? Fais le prophète et devine ! » Et ils lui adressaient beaucoup d'autres paroles insultantes.

Quand il fit jour, les anciens du peuple juif, les grands-prêtres et les spécialistes des Écritures s'assemblèrent. Ils firent amener Jésus devant leur conseil suprême et lui demandèrent : « Si c'est toi qui es le Christ, dis-le-nous ! » Il leur répondit : « Si je vous le dis, vous ne me croirez pas, et si je vous pose une

Man will be seated at the right hand of the power of God.” All of them asked, “Are you, then, the Son of God?” He said to them, “You say that I am.” Then they said, “What further testimony do we need? We have heard it ourselves from his own lips!”

Then the assembly rose as a body and brought Jesus before Pilate. They began to accuse him, saying, “We found this man perverting our nation, forbidding us to pay taxes to the emperor, and saying that he himself is the Messiah, a king.” Then Pilate asked him, “Are you the king of the Jews?” He answered, “You say so.” Then Pilate said to the chief priests and the crowds, “I find no basis for an accusation against this man.” But they were insistent and said, “He stirs up the people by teaching throughout all Judea, from Galilee where he began even to this place.”

When Pilate heard this, he asked whether the man was a Galilean. And when he learned that he was under Herod’s jurisdiction, he sent him off to Herod, who was himself in Jerusalem at that time. When Herod saw Jesus, he was very glad, for he had been wanting to see him for a long time, because he had heard about him and was hoping to see him perform some sign. He questioned him at some length, but Jesus gave him no answer. The chief priests and the

question, vous ne me répondrez pas. Mais dès maintenant le Fils de l’homme siégera à la droite de celui qui est puissant. » Tous s’exclamèrent : « Tu es donc le Fils de Dieu ? » Il leur répondit : « Vous le dites : je le suis. » Alors ils ajoutèrent : « Nous n’avons plus besoin de témoins ! Nous avons nous-mêmes entendu ses propres paroles ! »

L’assemblée entière se leva et ils amenèrent Jésus devant Pilate. Là, ils se mirent à l’accuser en disant : « Nous avons trouvé cet individu en train d’égérer notre peuple : il leur dit de ne pas payer les impôts à l’empereur et prétend qu’il est lui-même le Christ, un roi. » Pilate l’interrogea en ces mots : « Est-ce toi le roi des Juifs ? » Jésus lui répondit : « C’est toi qui le dis. » Pilate s’adressa alors aux chefs des prêtres et à la foule : « Je ne trouve aucune raison de condamner cet homme. » Mais ils déclarèrent avec encore plus de force : « Il pousse le peuple à la révolte par son enseignement. Il a commencé en Galilée, a passé par toute la Judée et, maintenant, il est venu jusqu’ici. »

Quand Pilate entendit ces mots, il demanda : « Cet homme est-il de Galilée ? » Et lorsqu’il eut appris que Jésus venait de la région gouvernée par Hérode, il l’envoya à celui-ci, car il se trouvait aussi à Jérusalem ces jours-là. Hérode fut très heureux de voir Jésus. En effet, il avait entendu parler de lui et désirait le rencontrer depuis longtemps ; il espérait le voir faire un signe extraordinaire. Il lui posa beaucoup de questions, mais Jésus ne lui répondit

scribes stood by, vehemently accusing him. Even Herod with his soldiers treated him with contempt and mocked him; then he put an elegant robe on him, and sent him back to Pilate. That same day Herod and Pilate became friends with each other; before this they had been enemies.

Pilate then called together the chief priests, the leaders, and the people, and said to them, "You brought me this man as one who was perverting the people; and here I have examined him in your presence and have not found this man guilty of any of your charges against him. Neither has Herod, for he sent him back to us. Indeed, he has done nothing to deserve death. I will therefore have him flogged and release him."

Then they all shouted out together, "Away with this fellow! Release Barabbas for us!" (This was a man who had been put in prison for an insurrection that had taken place in the city, and for murder.) Pilate, wanting to release Jesus, addressed them again; but they kept shouting, "Crucify, crucify him!" A third time he said to them, "Why, what evil has he done? I have found in him no ground for the sentence of death; I will therefore have him flogged and then release him." But they kept urgently demanding with loud shouts that he should be crucified; and their voices prevailed. So Pilate gave his verdict that their demand should be granted. He released the man they asked for, the one

rien. Les chefs des prêtres et les spécialistes des Écritures étaient là et portaient de violentes accusations contre Jésus. Hérode et ses soldats se moquèrent de lui et le traitèrent avec mépris. Ils lui mirent un vêtement magnifique et le renvoyèrent à Pilate. Hérode et Pilate étaient ennemis auparavant ; ce jour-là, ils devinrent amis.

Pilate réunit les grands-prêtres, les dirigeants et le peuple, et leur dit : « Vous m'avez amené cet homme en me disant qu'il égare le peuple. Eh bien, je l'ai interrogé devant vous et je ne l'ai trouvé coupable d'aucune des mauvaises actions dont vous l'accusez. Hérode ne l'a pas non plus trouvé coupable, car il nous l'a renvoyé. Ainsi, cet homme n'a commis aucune faute pour laquelle il mériterait de mourir. Je vais donc le faire battre à coups de fouet, puis je le relâcherai. »

Mais ils se mirent à crier tous ensemble : « Fais mourir cet homme ! Relâche-nous Barabbas ! » Barabbas avait été mis en prison pour une révolte qui avait eu lieu dans la ville et pour un meurtre. Pilate leur adressa de nouveau la parole avec l'intention de libérer Jésus. Mais ils lui criaient : « Crucifie-le ! Crucifie-le ! » Pilate prit la parole une troisième fois et leur dit : « Quel mal a-t-il commis ? Je n'ai trouvé en lui aucune faute pour laquelle il mériterait de mourir. Je vais donc le faire battre à coups de fouet, puis je le relâcherai. » Mais ils continuaient à réclamer à grands cris que Jésus soit crucifié. Et leurs cris l'emportèrent : Pilate décida de leur accorder ce qu'ils demandaient. Il relâcha celui qu'ils

who had been put in prison for insurrection and murder, and he handed Jesus over as they wished.

As they led him away, they seized a man, Simon of Cyrene, who was coming from the country, and they laid the cross on him, and made him carry it behind Jesus. A great number of the people followed him, and among them were women who were beating their breasts and wailing for him. But Jesus turned to them and said, "Daughters of Jerusalem, do not weep for me, but weep for yourselves and for your children. For the days are surely coming when they will say, 'Blessed are the barren, and the wombs that never bore, and the breasts that never nursed.' Then they will begin to say to the mountains, 'Fall on us'; and to the hills, 'Cover us.' For if they do this when the wood is green, what will happen when it is dry?"

Two others also, who were criminals, were led away to be put to death with him. When they came to the place that is called The Skull, they crucified Jesus there with the criminals, one on his right and one on his left. Then Jesus said, "Father, forgive them; for they do not know what they are doing." And they cast lots to divide his clothing. And the people stood by, watching; but the leaders scoffed at him, saying, "He saved others; let him save himself if he is the Messiah of God, his chosen one!" The soldiers also mocked him, coming up and offering him sour wine, and saying,

réclamaient, celui qui avait été mis en prison pour une révolte et un meurtre, et il leur livra Jésus pour qu'ils en fassent ce qu'ils voulaient.

Tandis qu'ils emmenaient Jésus, ils rencontrèrent un certain Simon, de Cyrène, qui revenait des champs. Les soldats se saisirent de lui et le chargèrent de la croix pour qu'il la porte derrière Jésus. Une grande foule de gens du peuple le suivait, ainsi que des femmes qui pleuraient et se lamentaient à cause de lui. Jésus se tourna vers elles et dit : « Femmes de Jérusalem, ne pleurez pas à mon sujet ! Pleurez plutôt pour vous et pour vos enfants ! Car le moment approche où l'on dira : "Heureuses celles qui ne peuvent pas avoir d'enfant, qui n'en ont jamais mis au monde et qui n'en ont jamais allaité !" Alors les gens se mettront à dire aux montagnes : "Tombez sur nous !" et aux collines : "Cachez-nous !" Car si l'on traite ainsi le bois vert, qu'arrivera-t-il au bois sec ? »

On emmenait aussi deux autres hommes, des malfaiteurs, pour les mettre à mort avec Jésus. Lorsqu'ils arrivèrent au lieu-dit « le crâne », les soldats crucifièrent Jésus à cet endroit-là, ainsi que les deux malfaiteurs, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. Jésus dit alors : « Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font. » Ils partagèrent ses vêtements entre eux en les tirant au sort. Le peuple se tenait là et regardait. Les dirigeants, eux, se moquaient de lui en disant : « Il en a sauvé d'autres ; qu'il se save lui-même, s'il est le Christ, celui que Dieu a choisi ! » Les soldats aussi se moquèrent

“If you are the King of the Jews, save yourself!” There was also an inscription over him, “This is the King of the Jews.”

One of the criminals who were hanged there kept deriding him and saying, “Are you not the Messiah? Save yourself and us!” But the other rebuked him, saying, “Do you not fear God, since you are under the same sentence of condemnation? And we indeed have been condemned justly, for we are getting what we deserve for our deeds, but this man has done nothing wrong.” Then he said, “Jesus, remember me when you come into your kingdom.” He replied, “Truly I tell you, today you will be with me in Paradise.”

It was now about noon, and darkness came over the whole land until three in the afternoon, while the sun’s light failed; and the curtain of the temple was torn in two. Then Jesus, crying with a loud voice, said, “Father, into your hands I commend my spirit.” Having said this, he breathed his last. When the centurion saw what had taken place, he praised God and said, “Certainly this man was innocent.” And when all the crowds who had gathered there for this spectacle saw what had taken place, they returned home, beating their breasts. But all his acquaintances, including the women who had followed him from Galilee, stood at a distance, watching these things.

Now there was a good and righteous man named Joseph, who, though a member of

de lui ; ils s’approchèrent, lui présentèrent du vinaigre et dirent : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même ! » Au-dessus de lui, il y avait cette inscription : « Celui-ci est le roi des Juifs. »

L’un des malfaiteurs suspendus en croix l’insultait en disant : « N’es-tu pas le Christ ? Sauve-toi toi-même et nous avec toi ! » Mais l’autre lui fit des reproches et lui dit : « Ne crains-tu pas Dieu, toi qui subis la même punition ? Pour nous, cette punition est juste, car nous recevons ce que nous avons mérité par nos actes ; mais lui n’a rien fait de mal. » Puis il ajouta : « Jésus, souviens-toi de moi quand tu viendras pour être roi. » Jésus lui répondit : « Je te le déclare, c’est la vérité : aujourd’hui tu seras avec moi dans le paradis. »

Il était environ midi quand le soleil cessa de briller : l’obscurité se fit sur toute la terre et dura jusqu’à trois heures de l’après-midi. Le rideau suspendu dans le sanctuaire se déchira par le milieu. Jésus s’écria d’une voix forte : « Père, je remets mon esprit entre tes mains. » Après avoir dit ces mots, il mourut. Le centurion vit ce qui était arrivé ; il loua Dieu et dit : « Certainement cet homme était juste ! » Tous ceux qui étaient venus, en foule, assister à ce spectacle virent ce qui était arrivé. Alors ils s’en retournèrent en se frappant la poitrine de tristesse. Tous les amis de Jésus, ainsi que les femmes qui l’avaient accompagné depuis la Galilée, se tenaient à distance et regardaient.

Il y avait un homme appelé Joseph, qui était de la localité juive d’Arimathée. Cet

the council, had not agreed to their plan and action. He came from the Jewish town of Arimathea, and he was waiting expectantly for the kingdom of God. This man went to Pilate and asked for the body of Jesus. Then he took it down, wrapped it in a linen cloth, and laid it in a rock-hewn tomb where no one had ever been laid. It was the day of Preparation, and the sabbath was beginning. The women who had come with him from Galilee followed, and they saw the tomb and how his body was laid. Then they returned, and prepared spices and ointments.

On the sabbath they rested according to the commandment.

A period of silence is kept.

The Peace

Once we were far off, but now in union with Christ Jesus we have been brought near through the shedding of Christ's blood, for he is our peace.

The peace of the Lord be always with you.

And also with you.

homme était bon et juste, et attendait la venue du règne de Dieu. Il était membre du conseil suprême, mais n'avait pas approuvé ce que les autres conseillers avaient décidé et fait. Il alla trouver Pilate et lui demanda le corps de Jésus. Puis il descendit le corps de la croix, l'enveloppa dans un drap de lin et le déposa dans un tombeau qui avait été taillé dans la roche, un tombeau dans lequel on n'avait jamais mis personne. C'était vendredi et le sabbat allait commencer. Les femmes qui avaient accompagné Jésus depuis la Galilée vinrent avec Joseph ; elles regardèrent le tombeau et virent comment le corps de Jésus y était placé. Puis elles retournèrent en ville et préparèrent les huiles et les parfums pour le corps.

Le jour du sabbat, elles se reposèrent, comme la Loi l'ordonnait.

Un temps de silence est observé.

Rituel de la Paix

Mais maintenant , en Jésus-Christ.Nous qui jadis étions loin, avons été rendus proches par le Christ qui a versé son sang. Car c'est lui qui est notre paix,

La paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Et avec ton esprit

The Holy Communion

Offertory Sentence

through Christ let us continually offer to God the sacrifice of praise, that is, the fruit of lips that acknowledge his Name.

Offertory Hymn

My song is love unknown

H.458 verses 1,2,3 &7

The Agape Prayer

Blessed are you, O Lord our God, King of the universe. You create the fruit of the vine and bring forth food from the earth; bless this wine, bread, and fruit that we now share in our homes and gather your Church in every place into the kingdom of your Son. To you be glory and power for ever and ever. Amen.

The Great Thanksgiving

Celebrant The Lord be with you.

People. **And also with you.**

Celebrant. Lift up your hearts.

People. **We lift them to the Lord.**

Celebrant.

Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give God thanks and praise.**

La Sainte Communion

Offertoire

Par Jésus, présentons sans cesse à Dieu notre louange comme sacrifice, c'est-à-dire l'offrande des paroles de nos lèvres qui célèbrent son nom.

Chant d'offertoire

My song is love unknown

H.458 verses 1 & 2, 3 & 7

Prière d'Agapé

Béni sois-Tu, Seigneur, notre Dieu, Roi de l'univers, Qui crée le fruit de la vigne et qui fais sortir le pain de la terre. Bénis ce pain, ce vin et les fruits que nous partageons maintenant à la maison. Rassemble ton Église en tous lieux dans le Royaume de ton Fils. A toi la puissance et la gloire, pour les siècles de siècles. Amen.

The Great Thanksgiving

Le célébrant La paix du Seigneur soit avec vous.

Le peuple **Et avec ton esprit.**

Le célébrant Élevons notre cœur.

Le peuple **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Le célébrant

Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

Le peuple

Cela est juste et bon.

It is right, and a good and joyful thing,
always and every-where to give thanks to
you, Father Almighty, Creator of heaven
and earth.

Through Jesus Christ our Lord. For our
sins he was lifted high upon the cross,
that he might draw the whole world to
himself; and, by his suffering and death,
he became the source of eternal salvation
for all who put their trust in him.

Therefore we praise you, joining our
voices with Angels and Archangels and
with all the company of heaven, who for
ever sing this hymn to proclaim the glory
of your Name:

Celebrant and People

Il est juste et bon, c'est notre joie, de te
rendre grâce en tout temps et en tout
lieu, Père tout-puissant, créateur du ciel
et de la terre.

Par Jésus Christ, notre Seigneur, qui a
connu les mêmes tentations que nous,
mais n'a jamais péché. Par sa grâce, nous
sommes capables de triompher de tout
mal et de ne plus vivre seulement pour
nous, mais pour lui qui est mort et
ressuscité pour nous.

C'est pourquoi nous te louons, joignant
nos voix aux anges et aux archanges, à
toute l'assemblée des cieux qui chante
sans cesse cet hymne à la gloire de ton
nom :

Le célébrant et le peuple

Unison or harmony

Ho - ly, ho - ly, ho - ly, Lord God of Hosts: Heaven and

earth are full of thy glo - ry. Glo-ry be to thee, O Lord Most High.

Bless - ed is he that com - eth in the name of the
 Lord. Ho - san - na in the high - est.

Music: James McGregor (b. 1930), after *Verbum caro factum est*, Hans Leo Hassler (1564-1612). Copyright © 1976 James McGregor.

**Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu de l'univers,
 le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.**

Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

Hosanna au plus haut des cieux.

Then the Celebrant continues

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human life, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night before he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus

Le celebrant continue

Père saint et plein de bonté, dans ton amour infini tu nous as créés pour être tiens; et lorsque, succombant au péché, nous sommes devenus esclaves du mal et de la mort, dans ta miséricorde tu as envoyé Jésus-Christ, ton Fils unique éternel, pour partager notre nature humaine, vivre et mourir comme l'un de nous, et nous réconcilier avec toi, le Dieu créateur de toute humanité.

Il a étendu les bras sur la croix, et, obéissant à ta volonté, il s'est offert lui-même, sacrifice parfait pour le salut du monde.

La nuit où il fut livré à la souffrance et à la mort, notre Seigneur Jésus-Christ prit

Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, we proclaim the mystery of faith:

Celebrant and People

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

The Celebrant continues

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your everlasting kingdom.

du pain, et t'ayant rendu grâce, il le rompit et le donna à ses disciples en disant: «Prenez, mangez; ceci est mon corps livré pour vous. Faites ceci en mémoire de moi.»

À la fin du repas, il prit la coupe et après avoir rendu grâce, il la leur donna, en disant: «Buvez-en tous; ceci est mon sang, le sang de la nouvelle Alliance, versé pour vous et pour la multitude, pour le pardon des péchés. Chaque fois que vous en boirez, faites-le en mémoire de moi.»

Proclamons le mystère de la foi:

Le célébrant et le peuple

Le Christ est mort.

Le Christ est ressuscité.

Le Christ reviendra.

Le célébrant continue

Dans ce sacrifice de louange et d'action de grâce, nous célébrons, Père très saint, le mémorial de notre rédemption. En rappelant la mort de Jésus-Christ, sa résurrection et son ascension, nous t'offrons ces dons qui viennent de toi.

Sanctifie-les par ton Esprit Saint, qu'ils deviennent pour ton peuple, le corps et le sang de ton Fils, nourriture et boisson saintes de la vie nouvelle en lui. Sanctifie-nous aussi, pour que nous puissions recevoir avec foi ce saint sacrement, et te servir dans l'unité, la fidélité et la paix. Et au dernier jour, conduis-nous avec tous les saints et saintes dans la joie de ton royaume éternel.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. *Amen.*

Silence

The Deacon prays for those on the Parish and Convocation Prayer list and then leads in the Lord's Prayer.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.**

And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespass
against us.

And lead us not into temptation,

but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power,
and the glory,
for ever and ever. *Amen.*

The Breaking of the Bread

*The Celebrant breaks the consecrated Bread.
A period of silence is kept.*

Christ our Passover is sacrificed for us;

Therefore let us keep the feast.

Nous te le demandons par ton Fils Jésus-Christ. Par lui, avec lui, et en lui, à toi Dieu le Père tout-puissant, dans l'unité du Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, maintenant et pour les siècles des siècles. *Amen.*

Silence

Le diacre prie pour ceux qui sont sur la liste paroissiale et dans le cycle de prière de la Convocation et nous guide dans le Notre Père.

Et maintenant, comme nous l'avons appris du Christ notre Sauveur, nous osons dire,

**Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de
ce jour.**

Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous laisse pas entrer en
tentation,

mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent le
règne,
la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. *Amen.*

Fraction du Pain

*Le célébrant rompt le pain consacré.
On observe une période de silence.*

Le Christ notre Pâque est sacrifié pour nous;

Célébrons donc la fête.

The Choir sings an Agnus Dei - Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us (Levas 270)

The Gifts of God for the People of God.

Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Communion Music

After Communion, the Celebrant says

Let us pray.

Celebrant and People

Almighty and everliving God, we thank you for feeding us with the spiritual food of the most precious body and blood of your Son our Savior Jesus Christ; and for assuring us in these holy mysteries that we are living members of the Body of your Son, and heirs of your eternal kingdom.

And now, Father, send us out to do the work you have given us to do, to love and serve you as faithful witnesses of Christ our Lord. To him, to you, and to the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. Amen.

The Announcements

Le chœur chante l'Agnus Dei : Agneau de Dieu, qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous.

Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Prenez-les pour vous rappeler que le Christ est mort pour vous, et recevez-les dans votre cœur avec foi et action de grâces.

Musique pendant la Communion

Après la Communion, le Célébrant dit

Prions le Seigneur.

Le célébrant et le peuple

Dieu éternel et tout-puissant, nous te rendons grâce, car tu nous as nourris de ton aliment spirituel, le corps et le sang précieux de ton Fils Jésus-Christ notre Sauveur; dans ces saints mystères tu nous as affermis dans la certitude d'être les membres vivants du Corps de ton Fils, les héritiers de ton royaume éternel. Et maintenant nous t'en prions, ô Père, envoie-nous pour accomplir ton œuvre dans le monde, pour t'aimer et te servir en témoins fidèles du Christ notre Seigneur. À lui, à toi, et au Saint-Esprit, tout honneur et toute gloire, maintenant et toujours. Amen.

Annonces

The Blessing

Christ crucified draw you to himself,
to find in him a sure ground for faith,
a firm support for hope,
and the assurance of sins forgiven;
and the blessing of God almighty,
the Father, the Son, and the Holy Spirit,
be with you, now and always. **Amen.**

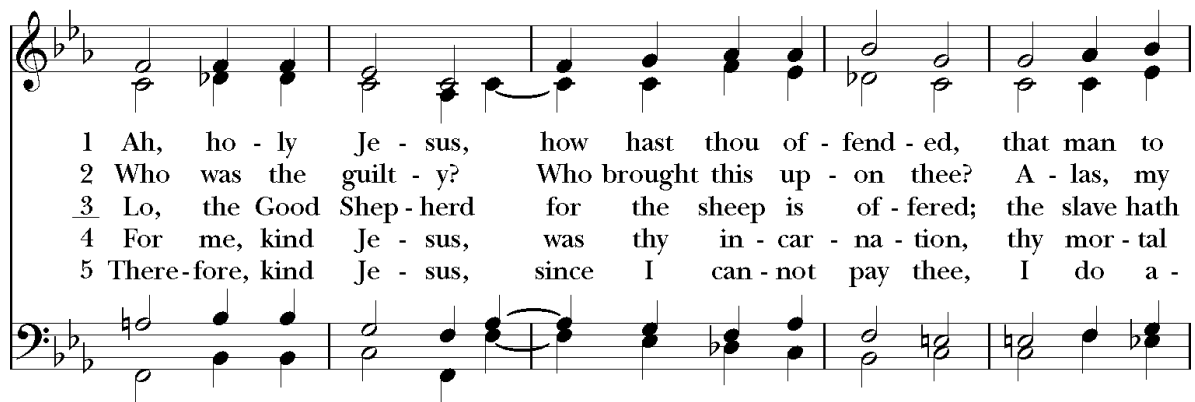
Bénédiction

Que le Christ crucifié vous attire à lui,
pour trouver en lui un fondement sûr
pour la foi, un ferme soutien pour
l'espérance, et l'assurance du pardon des
péchés ; et que la bénédiction de Dieu
tout-puissant, le Père, le Fils et le Saint-
Esprit, soit avec vous, maintenant et
toujours. **Amen.**

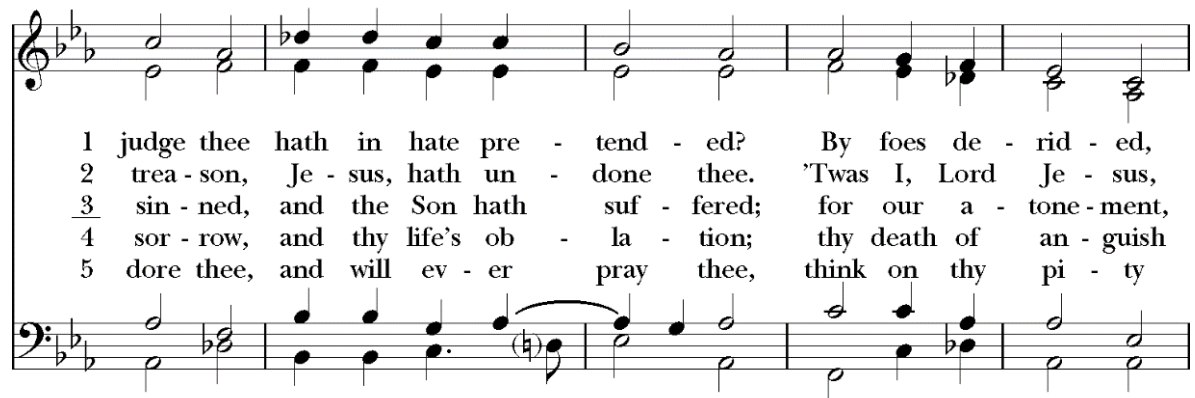
Hymn

Ah, Holy Jesus

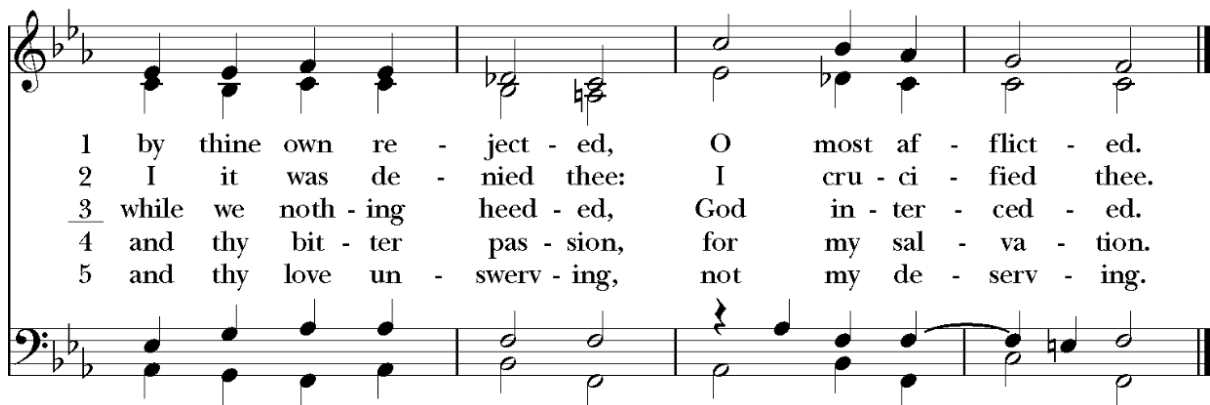
H.158



1 Ah, ho - ly Je - sus, how hast thou of - fend - ed, that man to
2 Who was the guilt - y? Who brought this up - on thee? A - las, my
3 Lo, the Good Shep - herd for the sheep is of - fered; the slave hath
4 For me, kind Je - sus, was thy in - car - na - tion, thy mor - tal
5 There - fore, kind Je - sus, since I can - not pay thee, I do a -



1 judge thee hath in hate pre - tend - ed? By foes de - rid - ed,
2 trea - son, Je - sus, hath un - done thee. 'Twas I, Lord Je - sus,
3 sin - ned, and the Son hath suf - fered; for our a - tone - ment,
4 sor - row, and thy life's ob - la - tion; thy death of an - guish
5 dore thee, and will ev - er pray thee, think on thy pi - ty



1 by thine own re - ject - ed, O most af - flict - ed.
2 I it was de - nied thee: I cru - ci - fied thee.
3 while we noth - ing heed - ed, God in - ter - ced - ed.
4 and thy bit - ter pas - sion, for my sal - va - tion.
5 and thy love un - swerv - ing, not my de - serv - ing.

Words: Johann Heermann (1585-1647); tr. Robert Seymour Bridges (1844-1930) Music: *Herzliebster Jesu*, Johann Crüger (1598-1662), alt.

Dismissal

Let us go forth in the name of Christ.
Thanks be to God.

We leave the church in silence.

Envoi

Allez en paix aimer et servir le Seigneur
Nous rendons grâce à Dieu.

Nous quittons l'église en silence



Today's Ministers:

Celebrant	The Rev. Michael Rusk
Gospeler & Preacher	The Rev. Deacon Richard Cole
Eucharistic Ministers	Evelyne Romer & Bob White
Altar Guild	Tigest Desta & Bob White
Welcomer	Erin Lederrey
Coffee Hour	Yunise Korir
Video Technician	Marisa Were

Announcements

Prayers of Intercession: This week we are praying for Alice, Brad and Marietta, Damien, Erik, Eva, Geraldine, Yan and Jacqueline, Julien, Karen, Kristina, Lesley, Margaret, Marguerite, Milki, Oleg, Patricia, Rose, Rosemary and her family, Sandrine, Silvia and her parents, Soheir, Teri and Olivier, and Zéli.

In the Convocation Prayer Cycle, this week, we are praying for Mission Church of All Saints', Amsterdam; The Rev. Canon Mpho Tutu Van Furth, Priest-in-Charge, and the Rev. Dr. Kyle Rader.

Peter –

*At that moment,
the cock crowed.*

Vence Cathedral



Services during Holy Week

Palm Sunday

Journey to Gethsemane – 18:00

Beginning at Holy Trinity and
moving to Emmanuel

Dimanche des Rameaux

Chemin de Gethsémané – 18h00

Départ de Holy Trinity et
arrive à Emmanuel

Maundy Thursday

Holy Eucharist and Foot Washing

18:00

at Emmanuel

Jeudi Saint

Sainte Eucharistie et Lavement de pieds

18h00

À Emmanuel

Good Friday

Good Friday Devotions – 11:00

St. Germain Church

(Old Catholic Church)

Rue de St. Germain in Geneva Old Town

Vendredi Saint

Dévotion de Vendredi Saint – 11h00

Église St. Germain

(Église Catholique-Chrétienne)

Rue de St. Germain en Vieille-Ville

Easter Day

Easter Dawn Service – 06:00

Emmanuel Garden and by the lake

Easter Breakfast – 07:30

Parish Hall

Easter Eucharist – 10:30

at Emmanuel

Pâques

Aube Pascale – 06h00

Jardin d'Emmanuel et au bord du lac

Petit-Déjeuner – 07h30

Salle de paroisse

Sainte Eucharistie de Pâques – 10h30

À Emmanuel

Note on the cover image: The cover and images in the text are taken from the *Life of Jesus Mafa*, an initiative undertaken in the 1970s in Northern Cameroon. As in the church porches and stained-glass windows in European medieval cathedrals, where the environment and characters belong to the medieval society, likewise in Jesus Mafa paintings the characters and the environment belong to Africa.

Welcome to Emmanuel!

Whether you are a visitor or seeking a home church in Geneva, the Emmanuel community welcomes you. Whoever you are, wherever you find yourself on the journey of faith, we hope you will find a home here.

Mission Statement

Living as Emmanuel, God with us, we are called to recognize the presence of God within ourselves, in each other, and in the world; to share our spiritual journey; to gather as a Eucharistic community to receive God's grace and to equip one another to be the radiant presence of Christ as we go out into the world.

Emmanuel Episcopal Church, Geneva

Vestry

Term ending 2025

Duncan Campbell, *Senior Warden*
Rosalind Cutler
Brad Dewey
Megan Preston Meyer
Bob White, *Secretary*

Term ending 2026

Tigest Desta
Nicolas Griffith
Robert Hamilton, *Treasurer*
Julien Troussier

Term ending 2027

Adwoa Bentsi-Enchill
Bonnie Fatio
Erin Lederrey
John Vanore *People's Warden*

The Rev. Michael Rusk	<i>Rector</i>	- 078 717 7509
The Rev. Richard Cole	<i>Deacon</i>	- 079 584 1930
Megan Preston Meyer	<i>Lay Preacher</i>	
Romain Mayor	<i>Director of Music</i>	
Marcos Gutiérrez	<i>Associate Choir Conductor</i>	

3 rue de Monthoux, 1201 Geneva, Switzerland

Tel.: + 41 (0) 22 732 80 78 - Fax: + 41 (0) 22 738 46 37

Website: www.EmmanuelChurch.ch - E-mail: office@EmmanuelChurch.ch

Bank details:

Fondation de la Chapelle d'Emmanuel, Banque Cantonale de Genève, Genève 1211 Genève 2,

Swiss Franc account: IBAN CH93 0078 8000 0506 1287 7

Euro account: IBAN: CH39 0078 8000 0507 1017 0

BIC/SWIFT: BCGECHGGXXX (for both accounts)



A Parish of the Convocation of Episcopal Churches in Europe

The Episcopal Church in the Anglican Communion

